

外国語情報コーナー

今月は「放置自転車ゼロにご協力を」(11ページ参照)と「11月は「児童虐待防止推進月間」」(9ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。

がいこくじん し じん 外国人市民のための相談(ハローコーナー)は33ページを見てください。



市ホームページ

AGEO City
official website



English

英語

Illegally-Parked Bicycles

Many bicycles are illegally parked around Ageo Station, which hinders the passing of pedestrians. Bicycles should be parked at nearby bicycle parking lots, not in public spaces like sidewalks. The location of bicycle parking lots are available on the City's website. From November 8 (Fri) through 15 (Fri), Ageo City Office, in cooperation with Ageo Police, will intensify efforts to remove illegally-parked bicycles around Ageo Station. During this period, a notice of warning will be placed on illegally parked bicycles. If the bicycle is still there after three hours of the notice, the bicycle will be removed.

→ Koutsu-bouhan-ka Tel 775-5138 / Fax 775-9927

Child Abuse

November is the "Child Abuse Awareness Month." If you witness or experience a situation which might be considered child abuse, please contact any of the following offices. Your call is strictly confidential. General quick-dial phone number for Child Consultation Center: 189 ("Ichi-haya-ku" meaning "quickly") around the clock. Child & Young Person Counseling Center: Tel 783-4964 / Fax 774-5342, weekdays (excluding national holidays and New Year holidays) 8:30 a.m.~5:00 p.m. Prefectural Central Child Consultation Center: Tel 775-4152, weekdays (excluding national holidays and New Year holidays) 8:30 a.m.~6:15 p.m.

→ Kodomo-wakamono-soudan Center Tel 783-4964 / Fax 774-5342

For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

Português

ポルトガル語

ESTACIONAMENTO PROIBIDO DE BICICLETAS

Um grande número de bicicletas, estacionadas em áreas proibidas nos arredores da estação de Ageo, causa transtornos aos pedestres. As calçadas públicas não poderão ser utilizadas como estacionamento para bicicletas, devendo estes utilizar estacionamento próprio para bicicletas. Você poderá fazer uma busca de estacionamento para bicicletas nos arredores da estação de Ageo, vendo o home page da prefeitura. Haverá re-

pressão simultânea no período de 8 (6ª feira)~15 (6ª feira) de novembro realizada pela prefeitura com colaboração da polícia de Ageo, nessas áreas. Bicycles com etiqueta com aviso que ultrapassem 3 horas serão removidas.

→ Koutsu-bouhan-ka Tel 775-5138 / Fax 775-9927

MALTRATO INFANTIL

Novembro é o "Mês de prevenção de maltrato infantil". Se você achar que alguma criança estiver recebendo maltrato ou abuso, favor entrar em contato em alguns dos locais abaixo mencionados. A privacidade da pessoa que fizer a denúncia será garantida. JIDOU SOUDANJO ZENKOKU KYOUTSU DIAL (Centro de Consulta Infantil número geral para todo país): Tel 189 (Atendimento 24 horas) : Tel 783-4964 / Fax 774-5342 de 2ª. a 6ª.feira (excetuando-se feriados nacionais e final de ano), de 8h30 até 17h00. KEN CHUO JIDOU SOUDANJO (Posto de Consulta Infantil Central da Província): Tel 775-4152 de 2ª. a 6ª.feira (excetuando-se feriados nacionais e final de ano), de 8h30 até 18h15

→ KODOMO/WAKAMONO SOUDAN CENTER Tel 783-4964 / Fax 774-5342

Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597/Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

Español

スペイン語

Aparcamierno prohibido de bicicletas

Muchas bicicletas mal aparcadas alrededor de la estación de Ageo causan gran molestias a los peatones. No deben aparcar bicicletas en las áreas públicas como calzadas sino deben utilizar parking destinado a las bicis. Se puede verificar dónde se encuentran los parking alrededor de la estación de Ageo en la página web del Ayuntamiento. Con colaboración de la policía de Ageo, el Ayuntamiento tomará una medida severa contra bicicletas ilegalmente aparcadas en esas áreas de 8 (viernes) a 15 (viernes) de noviembre. Se colocará pegatina de advertencia en las biciletas mal estacionadas, que se retirarán después de pasar 3 horas.

→ Koutsu-bouhan-ka Tel 775-5138 / Fax 775-9927

Maltrato infantil

Noviembre es el mes de campaña de prevención contra la violencia infantil.

Ante la sospecha del maltrato deberíamos que denunciarlos lo más pronto posible a las autoridades competentes siguientes. (Su denuncia es confidencial) Teléfono de notificación sobre maltratos infantiles: Tel 189 (marcación abreviada) "ICHIHAYAKU", quiere decir "rápidamente". Atención las 24 horas; Oficina de consulta para jóvenes y adolescentes: Tel 783-4964 / Fax 774-5342. De lunes a viernes (excepto días feriados y Fin de Año y Año Nuevo), de 8:30 a 5 de la tarde; Oficina central de consulta para niños de Saitama : Tel 775-4152. De lunes a viernes (excepto días feriados y Fin de Año y Año Nuevo), de 8:30 a 6:15 de la tarde.

→ Kodomo Wakamono Soudan Center: Tel 783-4964 / Fax 774-5342

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597, Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

中文

中国語

违规搁置自行车

在上尾车站周围有很多违规搁置的自行车, 占用步道妨碍通行。请大家利用车站附近的驻轮场, 不要随便把自行车摆在人行步道等公共场所。可以从上尾市官方网站的主页确认车站周围驻轮场的场所。上尾市政府在上尾警察署的协助下, 于11月8日(星期五)~15日(星期五)期间对放在上尾车站周围的违规自行车实施撤除的强化对策。在自行车贴警告牌, 超过3个小时就会被撤走。

→交通防止犯罪課 Tel 775-5138 / Fax 775-9927

虐待儿童

11月为「防止虐待儿童的推进期间」。如果你觉得有虐待的可能性, 请立即打电话以下各所。严守秘密。儿童相談所全国共同电话: Tel 189 24 时间可以受理。儿童·青少年相談中心: Tel 783-4964 / Fax 774-5342 每星期一~星期五(节日·年末年初除外) 上午8点30分~下午5点。县中央儿童相談所: Tel 775-4152 星期一~星期五(节日·年末年初除外) 上午8点30分~下午6点15分。

→ 儿童·青少年相談中心 Tel 783-4964 / Fax 774-5342

详细情况请在以下机关询问

市民协助推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三和五周的星期一及第四周的星期六, 下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。